

Appel à contributions :

(English CFP below)

JOURNÉE D'ÉTUDE

19 janvier 2024 – Université Paris Cité

« Fantômes de France :

une exploration des malentendus transatlantiques du XVIII^e siècle à nos jours »

“La compréhension est un cas particulier du malentendu.” - A. Culioli

Mots-clés: *circulation transatlantique, cosmopolitisme, réception, traduction, expatriation*

Le LARCA (Laboratoire de recherches sur les cultures anglophones, UMR CNRS 8225, Université Paris Cité) a le plaisir d'inviter les doctorant·es et jeunes chercheur·euses spécialistes de littérature d'Amérique du Nord, de littérature d'expression française, et de littérature comparée à une journée d'études portant sur les malentendus transatlantiques.

Nous proposons aux communicant·es de s'intéresser à la façon dont le malentendu, qu'il soit linguistique, politique, idéologique, culturel, esthétique, ou de tout autre nature, a modelé les relations littéraires transatlantiques qui se sont tissées entre l'Amérique du Nord et la France depuis le XVIII^e siècle jusqu'à nos jours. Par malentendu, nous faisons référence aux divergences de compréhension qui se logent entre un phénomène, un événement, un objet et/ou la personne qui en est à l'origine et celle qui les interprète. Le terme de malentendu peut également renvoyer à la situation de désaccord, à la mésentente, qui résulte parfois de cette divergence. Cette journée d'étude propose d'aborder ce ou ces malentendus selon trois axes : celui de la critique littéraire, par l'émergence d'un « fantôme de France » (et des désenchantements et surprises qui lui sont corollaires) dans l'œuvre des auteur·ices nord-américain·es ; celui de la réception française de ces mêmes auteur·ices ; et enfin celui de la traductologie.

Il s'agirait par exemple d'examiner la façon dont ces malentendus sont à la fois initiés par et constitutifs des fantasmes que les auteur·ices nord-américain·es ont nourri vis-à-vis de la France, espace culturel et géographique qui ne se limite pas à sa capitale, mais aussi envers la langue française et les Français·es. En sondant les attentes de ces auteur·ices et les malentendus qui les ont forgées, nous espérons susciter une discussion sur ce qui a servi de ferments au processus de sédimentation d'un fantôme de France en Amérique du Nord. Les participant·es pourraient envisager d'explorer ce que des écrivain·es comme T. S. Eliot, Claude McKay ou W. S. Merwin ont entendu (ou voulu entendre) de la France qui les a poussé à écrire sur cet ailleurs, voire à traverser l'océan Atlantique pour s'y rendre et, parfois, s'y installer. Quelles étaient les attentes de ces auteur·ices qui étaient porté·es et emporté·es par des dynamiques aussi variées que les affaires diplomatiques (Benjamin Franklin, Thomas Jefferson, John Adams), la recherche d'origines familiales (Jack Kerouac), la puissance des affrontements géopolitiques internationaux (Edith Wharton, Janet Flanner, E. E. Cummings), ou même l'internationalisation de leurs activités littéraires (Ralph Waldo Emerson, Margaret Fuller, Harriet Beecher Stowe) ? Quels aspects de leurs attentes, et donc de leurs fantasmes, peuvent être lus au prisme du malentendu ?

Le revers de cette question tient à la façon dont ces écrivain·es ont été plus ou moins bien entendu·es par les membres de la sphère littéraire française. Auteur·ices, éditeur·ices,

traducteur·ices, critiques, etc. n'ont pas toujours été à leur écoute (notamment quand les États-Unis travaillaient à forger leur indépendance littéraire et langagière au XIX^e siècle). Iels ont parfois choisi de prêter une oreille sélective à cette littérature venue de l'autre côté de l'Atlantique, ou de l'écouter indirectement *via* des échos britanniques. De plus, iels n'avaient pas toujours les compétences linguistiques nécessaires à l'entente et à la traduction d'une langue qui n'était pas la leur. À terme, ce que ces Français·es ont entendu de ces auteur·ices nord-américain·nes était médié par leurs propres fantasmes sur l'Amérique du Nord, qui n'ont cessé d'évoluer au cours de l'histoire. Qu'est-ce que ces malentendus français disent des récepteur·ices français·es de ces œuvres ? Surtout, que révèlent-ils des œuvres elles-mêmes ?

Enfin, une troisième facette de la question tient à la façon dont ces malentendus, qu'ils proviennent de l'Amérique du Nord ou de la France, s'entendent dans les textes produits des deux côtés de l'Atlantique. Pour ce qui est des textes produits par des auteur·ices nord-américain·nes, il serait par exemple possible de s'intéresser au genre du compte-rendu de voyage ou du guide touristique (Henry James, *A Little Tour in France* ; Grace Greenwood, *Haps and Mishaps of a Tour in Europe* ; Harriet Beecher Stowe, *Sunny Memories of Foreign Lands* ; Mark Twain, *Innocents Abroad*, etc.), à des œuvres de fiction dont les intrigues sont situées en France (*Tender is the Night* de F. S. Fitzgerald, *Giovanni's Room* de James Baldwin, *A Moveable Feast* d'Ernest Hemingway, etc.), à des textes journalistiques commentant l'actualité politique et artistique française (comme les dépêches européennes de Margaret Fuller pour le *New York Tribune*) ou même à des mémoires à l'image de *Exile's Return* de Malcolm Cowley. En ce qui concerne les textes français, on pourra notamment se pencher sur les articles critiques écrits par les récepteur·ices français·es de ces textes pour des revues littéraires, comme par exemple ceux de Philarète Chasles ou d'Émile Montégut pour la *Revue des Deux Mondes* au XIX^e siècle. En tant qu'exercice d'interprétation, la critique littéraire, en plus de faire œuvre de médiation culturelle, peut être investie d'un désir de clarification du sens de l'œuvre discutée afin d'éviter les malentendus. Mais dans quelle mesure ces mêmes tentatives d'explicitation ont-elles pu se faire l'écho de malentendus ? En quoi faire œuvre de critique était-ce aussi se confronter à ses propres fantasmes, au risque d'être déçu·e ? De manière plus générale, les participant·es sont invité·es à étudier les tentatives de commentaire ou de vulgarisation dont nombre des auteur·ices nord-américain·nes ont pu faire l'objet (conférences, cours publics au Collège de France, préfaces, etc.). L'entente du malentendu dans les textes implique aussi de prendre en compte les traductions françaises d'œuvres nord-américaines. Comment le processus de traduction et de mise en livre de ces textes a-t-il pu donner lieu à des malentendus ? De quelles manières ce processus a-t-il participé à sédimer des fantasmes américains depuis la France ?

Les communicant·es pourront s'inspirer des points de départ suivants, qui ne sont qu'indicatifs :

- ❖ Quelle France, quel français et quel·les Français·es ont modelé le désir/fantasme de France de ces écrivain·es nord-américain·nes ? À l'inverse, à quelle France, quel français et quel·les Français·es ces écrivain·es ont-iels été confronté·es ? Quel a été l'impact des voyages transatlantiques que certain·es ont entrepris sur leurs fantasmes tels qu'ils s'expriment dans les textes ?
- ❖ Par quelles incarnations le malentendu s'est-il manifesté dans la réception française de ces œuvres nord-américaines ?

- ❖ Ces malentendus servaient-ils des objectifs quelconques (littéraires, esthétiques, politiques, culturelles, etc.), que ce soit en Amérique du Nord ou en France ? Dans quelle mesure sont-ils le fruit des fantasmes de ceux qui les ont initiés puis relayés ?
- ❖ En quoi ces malentendus ont-ils renforcé l'étrangeté des auteur·ices nord-américain·es et/ou de leur récepteur·ices ? Au contraire, ces malentendus ont-ils contribué à aplanir des différences ?

Les propositions de communications, d'une longueur de 300 mots, rédigées en français ou en anglais et accompagnées d'une courte note bio-bibliographique, sont à envoyer à Pascale-Marie Deschamps (pascalemariedeschamps@gmail.com) et Lise M. Chenal (lisedesiree.chenal@gmail.com), d'ici le 31 juillet 2023. Chaque proposition de communication recevra une réponse d'ici le 1^{er} septembre 2023.

Call for Papers:

ONE-DAY SYMPOSIUM

19th of January, 2024 – Université Paris Cité

'Fantasies of France :

Exploring Transatlantic Misunderstandings from the 18th Century to the Present Days'

'Correct understanding is a particular instance of misunderstanding.' – A. Culioli

Keywords: *transatlantic circulation, cosmopolitanism, reception, translation, expatriation*

The LARCA (Laboratoire de recherches sur les cultures anglophones, UMR CNRS 8225, Université Paris Cité) is very pleased to invite doctoral students and early career researchers studying North American literature, Francophone literature, and comparative literature to take part in a one-day symposium dedicated to the exploration of transatlantic misunderstandings.

We would like to invite participants to think about the ways in which misunderstandings, whether linguistic, political, ideological, cultural, aesthetic, or of any other kind, shaped the transatlantic literary relations which developed between North America and France from the 18th century up to the present days. By 'misunderstanding,' we mean the interpretative differences which may sprout between a phenomenon, an event, an object, and/or the person who caused it, and the person who interprets it. The word 'misunderstanding' may also refer to situations of disagreement, or situations of disharmony and discord, resulting from such differing interpretations. This one-day symposium hopes to foster discussions about these misunderstandings along three lines of investigation: a) that of literary criticism, with a focus on the emergence of a 'fantasy of France' in the works of North American authors (and on the disenchantments and surprises that go hand in hand with fantasies); b) that of the French reception of these same writers; and finally, c) that of translation.

For instance, participants could consider the ways in which misunderstandings may entail and be constitutive of the fantasies that North American authors entertained towards France – as a cultural and geographical space that is not limited to its capital city – as well as towards the French language, and French people. By probing these authors' expectations and the misunderstandings that fed into

them, we hope to stimulate a discussion regarding what initiated the crystallisation of North American French fantasies. Participants may consider exploring what writers such as T. S. Eliot, Claude McKay, or W. S. Merwin heard and understood (or what they wanted to hear and understand) from France which in turn enticed them to write about this distant foreign country, and even cross the Atlantic ocean to visit it and, sometimes, settle there. What were the expectations of these authors who were carried away by such varied dynamics as diplomatic matters (Benjamin Franklin, Thomas Jefferson, John Adams), a quest for family roots (Jack Kerouac), the violence of international geopolitical conflicts (Edith Wharton, Janet Flanner, E. E. Cummings), or even the internationalisation of their literary activities (Ralph Waldo Emerson, Margaret Fuller, Harriet Beecher Stowe)? Which aspects of their expectations – and therefore of their fantasies – may be interpreted through the lens of misunderstanding?

Another aspect of this exploration has to do with the ways in which these writers, in turn, were more or less understood by the members of the French literary sphere. French writers, editors, translators, critics, etc. were not always in tune with them (for instance when the United States worked on achieving their literary and linguistic independence during the 19th century). French receptors sometimes practised selective hearing when listening to the literature coming from across the Atlantic ocean, or listened to it indirectly through British echoes. Besides, they did not always have the required linguistic skills to understand or translate a language that was not theirs. What remains is that what these French receptors heard from the writings of North American authors was mediated by their own fantasies regarding North America – fantasies which never ceased to evolve throughout the centuries. What do these French misunderstandings tell us about the French receptors of these works? More importantly, what do these misunderstandings reveal about the works themselves?

Lastly, a third aspect of this investigation focuses on the ways in which these misunderstandings – be they of French or North American origin – can be heard in the texts produced on both sides of the Atlantic. Regarding texts written by North-American authors, participants may explore such genres as travel accounts or tour guides (Henry James' *Little Tour in France*, Grace Greenwood's *Haps and Mishaps of a Tour in Europe*, Harriet Beecher Stowe's *Sunny Memories of Foreign Lands*, Mark Twain's *Innocents Abroad*, etc.), fictional works set in France (F. S. Fitzgerald's *Tender is the Night*, James Baldwin's *Giovanni's Room*, Ernest Hemingway's *Moveable Feast*, etc.), as well as journalistic texts commenting on such matters as French politics and French artistic trends (such as Margaret Fuller's European dispatches for the *New York Tribune*), and even expatriate's memoirs such as Malcom Cowley's *Exile's Return*. As for French texts, it may be of interest to delve into the critical articles French receptors published in literary reviews, such as Philarète Chasles' and Émile Montégut's for the *Revue des Deux Mondes* during the 19th century. As an interpretative practice, literary criticism, besides taking part in processes of cultural mediation, may be spurred on by a willingness to clarify the meaning of a given text so as to prevent misunderstandings. However, to what extent did these very attempts at elucidating the correct meanings of texts result in resounding misunderstandings? In what way did critics face their own fantasies in the receiving process, sometimes running the risk of letting down their expectations? More generally, panellists are invited to reflect upon the many attempts that these French receptors made to popularise and comment on North American authors and texts *via* articles, public lectures at the Collège de France, prefaces, etc. Paying heed to the misunderstandings perceptible in texts also implies taking into account the French translations of North American works. How did the translating and editing process of these texts sometimes entail misunderstandings? In what ways did they contribute to shaping French American fantasies?

Participants are welcome to find inspiration in the following topics:

- ❖ What France, French language, and French people shaped the French fantasies of North American authors? Conversely, what France, French language, and French people did these writers encounter? How did transatlantic journeys impact the fantasies expressed in the works of those who undertook them?
- ❖ What embodiments do these misunderstandings take in the French reception of North-American works?
- ❖ Do these misunderstandings serve an agenda of some sort (be it literary, aesthetic, political, cultural, etc.), whether in North America or in France? To what extent do they stem from the fantasies and desires of those who first originated them and later tapped into them?
- ❖ To what extent do these misunderstandings bolster up the foreignness of North American authors and that of their receptors? Conversely, do these misunderstandings contribute to smoothing out differences?

300-word long abstracts, written either in English or in French, should be sent along with a short biobibliographical note to Lise M. Chenal (lisedesiree.chenal@gmail.com) and Pascale-Marie Deschamps (pascalemariedeschamps@gmail.com) by the 31st of July, 2023. Notifications will be sent by the 1st of September, 2023.

Comité scientifique / Scientific Committee:

Lise Chenal, LARCA, Université Paris Cité

Pascale-Marie Deschamps, LARCA, Université Paris Cité

Abigail Lang, LARCA, Université Paris Cité

Édouard Marsoin, LARCA, Université Paris Cité

Bibliographie indicative / Selected References:

Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London, Verso, 1983.

Armitage, David. 'Three Concepts of Atlantic History,' in David Armitage and Michael J. Braddick (ed.) *The British Atlantic World, 1500-1800*, New York, Palgrave, 2002, pp. 11-27.

Bendixen Alfred and Judith Hamera (ed.). *The Cambridge companion to American travel writing*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009.

Bently, Lionel. 'Copyright and the Death of the Author in Literature and Law,' *The Modern Law Review*, vol. 57, 1994.

- Berman**, Antoine. *Pour une critique des traductions*, Paris, Gallimard, 1995.
- Blum**, Hester (ed.). *Turns of Event: Nineteenth-Century Literary Studies in Motion*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2016.
- Boelhower**, William. *Atlantic Studies: Prospects and Challenges*, Baton Rouge, Louisiana State University Press, 2019.
- Buffet**, Alexis. *Imaginaires de l'Amérique*, Nanterre, Presses Universitaires de Nanterre, 2018, <https://books.openedition.org/pupo/8463> [2021]
- Casanova**, Pascale. *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- Claybaugh**, Amanda. 'New Fields, Conventional Habits, and the Legacy of Atlantic Double-Cross.' *American Literary History*, vol. 20, no. 3, 2008, pp. 439-448.
- Cloonan**, William. *Frères ennemis: The French in American Literature, Americans in French Literature*, Liverpool, Liverpool University Press, 2018.
- Coghlan**, J. Michelle. *Sensational Internationalism: The Paris Commune and the Remapping of American Memory in the Long 19th Century*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2016.
- Cossu-Beaumont**, Laurence. 'Histoire culturelle, études américanistes: une conversation transatlantique,' *Revue française d'études américaines*, no.155, 2018, pp.3-18.
- Cottenet**, Cécile. 'L'agent littéraire et l'histoire culturelle transatlantique : poursuite d'un dialogue ininterrompu,' *Revue française d'études américaines*, no.155, 2018, pp.74-87.
- Dillon**, Elizabeth Maddock. 'Atlantic Practices: Minding the Gap between Literature and History,' *The William and Mary Quarterly*, vol. 65, no. 1, 2008, pp. 181-186.
- Dosse**, Mathieu (dir.) *Poétique de la lecture des traductions*, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- Eckel**, Leslie. *Atlantic Citizens: Nineteenth-Century American Writers at Work in the World*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2013.
- Flint**, Kate. 'Transatlantic Currents,' *American Literary History*, vol.21, no.2, 2009, pp. 324-334.
- Gilroy**, Paul. *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*, Cambridge, Harvard University Press, 1993.
- Harris**, Mark. *Fantasy America : the United States as seen through French and Italian eyes*, Electronic dissertation, National Library of Canada, 1998 [[item \(bac-lac.gc.ca\)](#)].
- Infante**, Ignacio. *After Translation: The Transfer and Circulation of Modern Poetics across the Atlantic*, New York, Fordham University Press, 2013.
- Jankélévitch**, Vladimir. "Le malentendu," *Le Je-ne-sais-quoi et le presque rien*, Paris, Seuil, 1957, pp. 139-198.
- Katz**, Daniel. *American Modernism's Expatriate Scene: The Labour of Translation*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2007.
- Kohn**, Denise, Sarah Meer and Emily B. Todd (eds.). *Transatlantic Harriet Beecher Stowe and European Culture*, Iowa City, University of Iowa Press, 2006.
- Lang**, Abigail. *La conversation transatlantique : les échanges franco-américains en poésie depuis 1968*, Dijon, Les Presses du réel, 2020.

- Lee**, Tong King. 'Translation and Copyright: toward a distributed view of originality and authorship,' *The Translator*, vol. 26, n°3, 2020.
- Mathé**, Sylvie. 'A Backward Glance o'er American Fiction in French Academia,' in Lawrence W. Mazzeno and Sue Norton (ed.) *Contemporary American Fiction in the European Classroom: Teaching and Texts*, Palgrave Macmillan, pp. 253-271, 2022 [https://doi.org/10.1007/978-3-030-94166-6_16].
- McGill**, Meredith. *American Literature and the Culture of Reprinting, 1834-1853*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2007.
- Mehlman**, Jeffrey. 'Against France: An American novelistic fantasy,' *The Free Library*, 2004, retrieved from: <https://www.thefreelibrary.com/Against+France%3a+an+American+novelistic+fantasy.-a0117922514>
- Reynès-Delobel**, Anne et Benoît Tadié (dir.). *Passeurs de la littérature des États-Unis en France (1)*, *Transatlantica*, 2022.
- Rezek**, Joseph. 'What We Need from Transatlantic Studies,' *American Literary History*, vol. 26, no. 4, 2014, pp. 791-803.
- Roach**, Joseph. *Cities of the Dead: Circum-Atlantic Performance*, New York, Columbia University Press, 1996.
- Utard**, J., Eeckhout B., Goldfarb L. (dir.), *Wallace Stevens, Poetry, and France. "Au Pays de la métaphore,"* Paris, Actes de la recherche à l'ENS, 2018 [[Wallace Stevens, Poetry, and France - Éditions Rue d'Ulm \(openedition.org\)](http://WallaceStevensPoetryandFrance-ÉditionsRueUlm.org)].
- Saint-Amour**, Paul K. *The Copywrights. Intellectual Property and the Literary Imagination*. Ithaca and London, Cornell University Press, 2003.
- Schriber**, Mary-Suzanne, *Writing Home: American Women Abroad, 1830-1920*, Charlottesville, University Press of Virginia, 1997.
- Slauter**, Eric. 'History, Literature, and the Atlantic World,' *Early American Literature*, vol. 43, no. 1, 2008, pp.153-186.
- Slettedahl Macpherson**, Heidi. *Transatlantic Women's Literature*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2008.
- Stevens**, Laura M. 'Transatlanticism Now,' *American Literary History*, vol.16, no.1, 2004, pp.93-102.
- Todd**, Emily B. 'Transatlantic Book Trade and Copyright,' *American Literary History*, vol.30, no.1, 2017, pp.145-156.
- Weisbuch**, Robert. *Atlantic Double-Cross: American Literature in the Age of Emerson*. Chicago, University of Chicago Press, 1986.